

When you live in a place with a different culture, you may not be used to the local customs. The local people may also have the same feeling about your own customs. How do we deal with these cultural differences? Read the following conversation between our main characters at a teahouse.

第二十七课 Lesson 27

入乡随俗

一. 课文 Texts

(一)



服务员：几位来点儿什么？^①

陆雨平：来一壶茶，再来一些点心。

服务员：好的，请稍等。

陆雨平：这就是我常说的老茶馆。今天我把你们带到茶馆来，
你们可以了解一下我们这儿的风俗。

马大为：茶馆里人不少，真热闹。

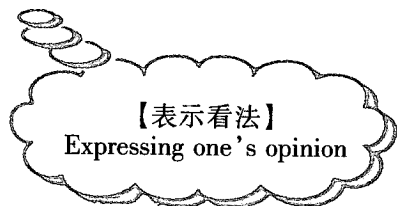
林娜：他们说话的声音太大了。

服务员：茶——来——了！您几位请慢用。^②

马大为：我们正在说声音大，这位服务员的声音更大。

王小云：茶馆就是最热闹的地方。有的人还把舞台搬进茶馆来了，在茶馆里唱戏，比这儿还热闹呢。

林娜：我觉得，在公共场所说话的声音应该小一点儿。来中国以后，我发现在不少饭馆、商店或者车站，人们说话的声音都很大。说实在的，我真有点儿不习惯。



王小云：到茶馆来的人都喜欢热闹。大家一边喝茶，一边聊天，聊得高兴的时候，说话的声音就会越来越大。喜欢安静的人不会到茶馆来。他们常常到别的地方去，比如去咖啡馆。^③

陆雨平：林娜说得对。在公共场所，有的人说话的声音太大了。

王小云：我想在这儿聊一会儿天，可是你们都觉得这儿太闹。好，咱们走吧。前边有一个公园，那儿人不多。咱们到那个公园去散散步。

马大为：好的，咱们一边散步，一边聊天。

生词 New Words

1. 入乡随俗	IE	rù xiāng	When in Rome, do as the Romans do.
		suí sú	
入	V	rù	to enter
乡	N	xiāng	native place; home village; country
随	V	suí	to follow
俗	N	sú	custom

2. 服务员	N	fúwùyuán	attendant, waiter/waitress
服务	V	fúwù	to give service; to serve
3. 壶	N/M	hú	kettle, pot 茶壶, 酒壶, 咖啡壶, 一壶茶, 一壶水
4. 点心	N	diǎnxin	light refreshments; pastry 一些点心, 一斤 点心, 一种点心, 一块点心
5. 稍	Adv	shāo	slightly; a little 请稍等, 稍等一下, 稍大一点 点儿
6. 茶馆	N	cháguǎn	teahouse 老茶馆, 新茶馆
7. 了解	V	liǎojiě	to understand; to find out 了解情况, 了解 学生, 了解中国, 向他了解
8. 风俗	N	fēngsú	custom 了解风俗, 这儿的习俗, 一样的 习俗, 不同的习俗
9. 热闹	A/V	rènao	bustling with noise and excitement 热闹 的地方, 很热闹, 喜欢热闹
闹	A/V	nào	noisy 太闹
10. 说话	VO	shuōhuà	to speak; to talk 说什么话, 说很多话, 说 一会儿话
11. 声音	N	shēngyīn	sound, voice 说话的声音, 演奏的声音, 他的声音, 声音很大
声	N	shēng	sound, voice 大声, 小声, 轻声
12. 更	Adv	gèng	more 更热闹, 更可爱, 更方便, 更倒霉, 更 坏, 更了解, 更要, 更放心, 更注意, 更觉得
13. 最	Adv	zuì	most 最热闹, 最有名, 最辛苦, 最便宜, 最 难, 最喜欢, 最想, 最习惯, 最着急, 最感兴趣
14. 舞台	N	wǔtái	stage 京剧舞台, 越剧舞台, 在舞台上唱,

			在舞台上演奏
舞	N	wǔ	dance
台	N	tái	platform; stage
15. 搬	V	bān	to move; to take a way 搬东西, 搬家, 搬到这儿, 搬进茶馆
16. 场所	N	chǎngsuǒ	place 公共场所, 学习场所
17. 发现	V	fāxiàn	to find, to discover 发现问题, 发现一件事儿
18. 一边……		yìbiān……	at the same time; simultaneously 一边喝茶
一边……		yìbiān……	一边看书
19. 聊天	VO	liáotiān	to chat 跟朋友聊天, 喜欢聊天, 聊一会儿天, 聊什么天
20. 安静	A	ānjìng	quiet 喜欢安静, 安静的地方, 更安静, 最安静
静	A	jìng	quiet
21. 比如	V	bǐrú	to give an example; for instance
22. 咖啡馆	N	kāfēi guǎn	café; coffee bar

(二)

丁力波: 我们把自己的看法说出来, 你们会不高兴吗?

陆雨平: 当然不会。我们常跟外国朋友在一起, 知道不同国家的人有不同的习惯。对我们来说, 这很正常。^④

【举例说明】
Giving an example

丁力波: 不了解外国文化的人会怎么想呢?

王小云: 有些事儿他们会觉得很习惯, 比如说, 中国人吃饭

用筷子，西方人吃饭用刀叉。西方人把食物放在自己的盘子里，把大块切成小块，再把它送到嘴里。如果手指上有点儿食物，就舔手指，有的中国人看了也很不习惯。

马大为：用刀叉吃饭，把手指上的食物舔干净，那是我们的好习惯。力波，你说是不是？

丁力波：是啊。我们从小到大^⑤都这样做。

王小云：可是在我们这儿，吃饭的时候舔手指不是好习惯。

陆雨平：我看应该“入乡随俗”。^⑥我们在国外的公共场所说话的声音要小一点儿；你们到中国人家吃饭也不一定要舔手指。

丁力波：对，我就是“入乡随俗”：吃中餐的时候，我用筷子；吃西餐的时候，我用刀子、叉子。我觉得都很好。我爸爸妈妈他们也都是这样。

王小云：力波，把“入乡随俗”翻译成英语，该怎么说？

生词 New Words

- | | | | |
|-------|---|------------|---------------------------------------|
| 1. 看法 | N | kànfǎ | view 自己的看法,大家的看法,对茶馆的看法,一种看法,有看法,看法不同 |
| 2. 正常 | A | zhèngcháng | normal, regular 正常的看法,正常的习惯,情况很正常 |
| 3. 筷子 | N | kuàizi | chopsticks 用筷子吃饭,会用筷子,一双(shuāng)筷子 |
| 4. 刀叉 | N | dāochā | knife and fork 用刀叉吃饭,习惯用刀叉,一副(fù)刀叉 |

刀(子)	N	dāo(zi)	knife
叉(子)	N	chā(zi)	fork
5. 食物	N	shíwù	food; eatables 买食物,拿食物,把食物放在桌上
食	V	shí	to eat
物	N	wù	thing
6. 块	M	kuài	piece, lump 两块蛋糕,一小块苹果,一大块羊肉,一块点心
7. 盘子	N	pánzi	plate, dish 新盘子,脏盘子,把食物放在盘子里
盘	M	pán	dish 一盘菜,一盘点心
8. 切	V	qiē	to cut, to slice 切蛋糕,切苹果,切羊肉,把食物切成小块
9. 嘴	N	zuǐ	mouth 送到嘴里,吃到嘴里,一张嘴
10. 手指	N	shǒuzhǐ	finger 用手指,一个手指
手	N	shǒu	hand
11. 舔	V	tiǎn	to lick 舔食物,舔手指
12. 干净	A	gānjìng	clean 更干净,最干净,干净的衣服,干净的刀叉,干净的盘子,洗干净,舔干净
13. 这样	Pr	zhèyàng	so, such 这样做,这样写,这样切,这样干净,这样的照相机
14. 西餐	N	xīcān	Western-style food (meal) 吃西餐,对西餐感兴趣

补充生词 Supplementary Words

1. 敬	V	jìng	to offer politely
2. 香	A	xiāng	fragrant, sweet-smelling
3. 寺庙	N	sìmiào	temple
4. 和尚	N	héshang	Buddhist monk
5. 书法家	N	shūfǎjiā	calligrapher
6. 胸	N	xiōng	chest
7. 阿弥陀佛	IE	Āmítuófó	May Buddha preserve us; merciful Buddha
8. 宋代	PN	Sòngdài	Song Dynasty
9. 苏东坡	PN	Sū Dōngpō	Su Dongpo (a famous Chinese writer of the Song Dynasty)

二. 注释

Notes

① 几位来点儿什么?

“What do you want to order?”

“几位” (a few, several) represents an estimate of a number of people.

The verb “来” is commonly used to replace the verbs that have more specific meanings in spoken language. The construction “来+NP (the receiver of the action)”, in which “来” replaces the verbs such as “要” and “买”, is often employed to inquire about someone’s needs or to request something from someone. For example, “您来点儿什么?” (meaning “您要点儿什么?”), “来一壶茶” (meaning “要一壶茶”), “来一斤蛋糕” (meaning “买一斤蛋糕”).

② 您几位请慢用。

“Please enjoy.”

In “您+Num+位”, “您” replaces “你们” (“您们” is not used in spoken language).

The “用” in “请慢用” is the polite version of the verb like “吃” or “喝”; used to show courtesy and respect. For example, 请用茶, 请用饭, 请用菜, 请用咖啡.

③ 他们常常到别的地方去, 比如去咖啡馆。

“They often go to other places, such as café.”

The verb “比如” (also “比如说” in spoken language) is employed by a speaker when giving an example. It is usually placed at the end of a sentence, but can also be used in the middle of a sentence. For example,

他很喜欢吃中国菜, 比如说烤鸭、涮羊肉。

有些公共场所, 比如饭馆、车站, 人们说话的声音太大, 她很不习惯。

④ 对我们来说, 这很正常。

“To us, this is very common.”

“对+N+来说” means to make a judgement from someone’s point of view or from a more objective perspective. It is usually used at the beginning of a sentence. For example,

对丁力波来说, 用筷子吃饭很容易。

对语言课本来说, 课文和生词是主要的。

⑤ 我们从小到都这样做。

“We have been doing it this way since our childhood.”

“从小到大” means “since one’s childhood”.

⑥ 我看应该“入乡随俗”。

In my opinion, “When in Rome, do as the Romans do” .

The “看” in “我看” is similar to “想” or “觉得”. It indicates a point of view, or an opinion. For example,

我看现在就走。

我看他今天不会来。

KEY SENTENCES

1. 今天我把你们带到茶馆来。
2. 大家一边喝茶，一边聊天。
3. 茶馆就是最热闹的地方。
4. 这位服务员的声音更大。
5. 对我们来说，这很正常。
6. 西方人把食物放在自己的盘子里。
7. 他把大块切成小块，再把它送到嘴里。
8. 把“入乡随俗”翻译成英语，该怎么说？
9. 他们常常到别的地方去，比如去咖啡馆。
10. 咱们到那个公园去散散步。

1. 熟读下列短语 Master the following phrases

- (1) 来一壶茶 来一瓶葡萄酒 来一盘点心 来一份蛋糕
 来一个烤鸭 来一个涮羊肉 来一盘大虾 来一个蔬菜
- (2) 把包裹寄到美国去 把汽车开到学校来 把病人送到医院
 把桌子搬到宿舍里 把蔬菜拿到厨房去 把信寄到广州
- (3) 把衣服放在座位上 把车停在邮局前边 把刀叉抓在手里
 把生词记在本子上 把练习写在纸上 把书丢在汽车上了
- (4) 把丝绸做成旗袍 把香蕉切成小块
 把中文翻译成英文 把英镑换成人民币 把“花儿”念成“画儿”
- (5) 游一会儿泳 化一会儿妆 散一会儿步 聊一会儿天 帮一会儿忙
 游游泳 化化妆 散散步 聊聊天 帮帮忙
 游了游泳 化了化妆 散了散步 聊了聊天 帮了帮忙

(6) 生活更方便	工作更辛苦	公园更安静	张三更高
白车更漂亮	跑得更快	做得更不好	写得更认真
了解得更多	发现得更早	声音最大	学习最努力
服务最不热情	变化最多	时间最短	提高得最快
管理得最好	发展得最慢	搬得最重	切得最小

2. 句型替换 Pattern drills

(1) 你把你朋友带到哪儿去了?

我把我朋友带到王府井去了。

这本词典	寄	西安
车	开	博物馆
桌子	搬	楼上
那个小孩	送	他家里
花	拿	温室

(2) 把衣服放在哪儿?

把衣服放在床上吧。

筷子	放	右边
自行车	放	楼下
问题	记	电脑里
今天的汉字	写	纸上
汽车	停	宿舍前边

(3) 要把生日蛋糕切成小块吗?

要切成小块。

刚买的布	做	衬衫
这篇课文	翻译	英语
听到的事儿	写	文章
人民币	换	英镑
这个地方	发展	城市

(4) 这家咖啡馆比那家更安静。

我看公园旁边的那家最安静。

黑车	红车	漂亮	白车
饭馆	咖啡馆	热闹	茶馆
这位服务员	那位	热情	我们学校的服务员
这个词	那个	正式	老师教的

(5) 他们在做什么？

他们一边散步，一边聊天。

洗衣服	听音乐
骑着自行车	说着、笑着
化妆	开玩笑
举办展览	卖画儿

(6) 对我来说，不同的国家有不同的习惯，这很正常。

有些人	在茶馆里说话的声音大
马大为他们	把手指上的食物舔干净
学生	有时候写错汉字
老师	有的问题不能回答

3. 课堂活动 Classroom activity

Have a student ask a question such as “在什么地方看书最好？” and “星期六的晚上你喜欢做什么？”； and then ask other students express their own opinions by using “我觉得”，“我看”，“我发现”，“对我来说”，“比如说”，etc.

4. 会话练习 Conversation exercises

IDIOMATIC EXPRESSIONS IN CONVERSATION

我看 (In my opinion; I think...)

对我来说 (To me, ...)

比如说 (For example, ...)

你说是不是 (What do you think?)

[表示看法 Expressing one's opinion]

(1) A: 你觉得这儿的茶馆怎么样？

B: 我觉得不错。几个朋友在一起喝喝茶、聊聊天，有时候还可以听听相声 (xiàngsheng, comic dialogue)、看看京剧，很有意思。

C: 可是, 我发现这些场所人们说话的声音太大, 不安静。

A: 茶馆就是热闹的地方。人们说话的声音大, 大家也都习惯了。特别是年轻人聊天聊得高兴的时候, 声音就越来越大了。

C: 对我来说, 公共场所应该安静点儿, 说话的声音要小一点儿。这样闹的地方, 我觉得不舒服。

A: 你的看法很对, 我也是这样想的。听说一些新茶馆, 比如老舍(Lǎo Shě) 茶馆, 就很安静。

(2) A: 你喜欢喝茶还是喝咖啡?

B: 来中国以前我喜欢喝咖啡, 现在入乡随俗, 我也习惯喝茶了。中国人更喜欢喝茶, 是不是?

A: 可以这么说。中国人爱喝茶的多。对我们来说, 茶不但是是一种饮料(yǐnliào, drink), 而且也是一种中药。

B: 你说中药? 你们把茶当成药?

A: 是啊。我们觉得喝茶对身体很好。比如说, 你吃得太多, 觉得不舒服, 喝点茶就好多了。

B: 我看喝咖啡对身体也不错。你觉得太累的时候, 喝点咖啡就能更好地工作了。

[举例说明 Giving an example]

A: 来这儿以前, 你了解中国文化吗?

B: 了解一点儿。我是学中文的, 对中国文化很感兴趣。比如说, 我喜欢吃中餐、看中国电影、听中国民乐、参观中国画展览。你是什么时候注意西方文化的?

A: 我考上英语系以后, 就开始学习西方文学。我们这儿每天都能看到西方电影, 图书馆也有很多西方的书。我特别爱看英文小说。当然, 要真正了解西方文化, 还应该到你们国家去看一看。

5. 看图说话 Describe the following pictures

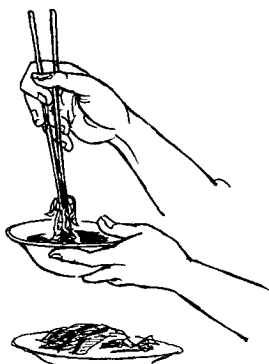
(1)



把……成……片儿(piànr, slice)



把……在……



把……蘸(zhàn, to dip in)上……



把……到……

(2)



把……在……



把……成……



把……在……



把……到……

6. 交际练习 Communication practice

- (1) While travelling abroad, you may have observed some different customs in foreign countries. Describe some of them and state your opinions about them.
- (2) Describe what happened when you tried to follow one of these foreign customs (or “doing as the Romans do”).

After you speak, write down what you have said.

四. 阅读和复述 Reading Comprehension and Paraphrasing

敬 香 茶

宋代大文学家苏东坡，常常一个人出去旅行。他特别喜欢参观寺庙。有一天，他走进一座寺庙。庙里的老和尚看了看进来的这个人，觉得他好像是教小孩的老师，是一个很普通的人，就坐着没动，只说了一个字，“坐。”他又指了指小桌子上的茶壶，说：“茶。”

苏东坡笑了笑，就坐在小桌旁边。他小声地问了老和尚一些问题，老和尚发现这位先生知道的东西很多，就站起来热情地说：“请坐！”又对小和尚说：“敬茶！”

老和尚问苏东坡，“请问，您贵姓？”苏东坡说出了自己的名字。老和尚没想到，这位先生就是大文学家苏东坡，他马上把苏东坡请到大桌子前边，很客气地说：“请上座！”而且还大声地对小和尚说：“快！快！敬香茶！”苏东坡笑着说：“不客气！”

老和尚知道，苏东坡不但是一位大文学家，而且还是一位大书法家。他想，如果请苏东坡给寺庙写一幅字，他们的寺庙就会更有名，这是一件大好事儿。想到这儿，他马上去房子里拿出一大张纸来，把它放在桌子上，再把两手放到胸前，嘴里说：“阿弥陀佛！阿弥陀佛！我想请您给我们写一幅字。”

苏东坡站起来，想了想，说：“可以。”他就把老和尚刚才说的话写在纸上：

“坐，请坐，请上坐。

茶，敬茶，敬香茶。”

老和尚站在旁边一边看，一边念。念完这十二个字，他的脸红了。

五. 语法

Grammar

1. “把”字句(3) The “把” sentence (3)

The “把” sentences in this lesson contain the resultative complements, such as “到”, “在” and “成”, after the predicate verbs. This kind of sentence is commonly used to express a change of position or status of something (or somebody) specific, which has resulted from some action.

S + 把 + O_把 + V + 到 / 在 / 成 + O

Subject	Predicate				
	“把”	O _把	V	到 / 在 / 成	O
我	把	你们	带	到	这儿。
陆雨平	把	汽车	开	到	宿舍楼前边。
西方人	把	食物	放	在	自己的盘子里。
丁力波	把	这些汉字	写	在	本子上。
他们	把	大块食物	切	成	小块。
他	把	这个词	翻译	成	英文。

Note: Sentences that express a change of position or status of something (or somebody) resulting from an action, can generally only be formed using the “把” construction. For example, the above sentences cannot be stated as: ⊗“陆雨平开汽车到宿舍楼前边。” ⊗“西方人放食物在自己的盘子里。” ⊗“他翻译这个词成英文。”

2. 副词“更”、“最”表示比较 The adverbs “更” and “最” used to express comparisons

The adverb “更” is used as an adverbial in front of an adjective, an optative verb or a

verb denoting a psychological state. It indicates a comparison between two different things, or between two different stages of the same thing. For example,

他比我更会游泳。 (Compared with me)

这位服务员的声音更大。 (Compared to the others in the tea house)

他现在更不想回家了。 (Compared to the previous situation)

The adverb “最” is used in comparisons to show the superlative degree among a group of people or things. It is often used as an adverbial before an adjective, an optative verb or a verb denoting a psychological state. For example,

茶馆就是最热闹的地方。

我们年级有三个系,我们系的学生最多。

在他们几个人中,丁力波的汉字写得最漂亮。

马大为最爱听中国民乐。

3. 离合词 Separable disyllabic verbs

Some disyllabic verbs in the Chinese language are separable; one can insert other elements between them. These verbs are called separable verbs. The majority of separable verbs are composed of the “V+O” structure, such as “游泳,吃饭,起床,睡觉,开学,上课,发烧,看病,住院,开车,打的,罚款,过期,排队,化妆”, which we have learned in previous lessons, and “说话、聊天” in this lesson.

他没有游过泳。

老师说了很长时间的话。

他在银行排了两次队。

我想在这儿聊一会儿天。

我朋友帮了我的忙。

Notes: (1) Separable verbs usually cannot take objects. For example, you cannot say:

⊗“我朋友帮忙我。”

(2) Time-measure complements or action-measure complements can only be used between the two parts of a separable verb; never after it. For example, you cannot say:

⊗“老师说话了很长时间。” ⊗“他在银行排队了两次。”

The reduplication form of the separable verb of the “V+O” structure is “AAB”, “A—AB”, or “A了AB”. For example, “散散步,聊—聊天,游了游泳”.

4. “一边……,一边……” The construction “一边…,一边…”

“一边…,一边…” (“…,at the same time…”, “…while…”) is used in front of verbs to indicate two or more actions taking place simultaneously. For example,

咱们一边散步,一边聊天。

王小云一边看小说,一边听音乐。

六. 字与词 Chinese Characters and Words

构词法 Word formation methods

Words in modern Chinese can be classified as simple words and compound words. Simple words are made up of one morpheme (generally speaking, one character). Compound words are composed of two or more morphemes. The understanding of the compound word construction is helpful to that of the word meanings and the study of new words.

构词法(1): 联合式 Word formation methods (1): Joint compound words

Joint compound words usually take one of these three forms: “N+N”(e.g. 声音); “A+A”(e.g. 多少) and “V+V”(e.g. 考试). They can also be divided into three types, on the basis of the meanings of their components:

A. Words composed of the components with the same or similar meanings: 帮+助→帮助. For example,

休息 考试 聚会 管理 声音 语言

B. Words composed of the components of the opposite meanings: 东+西→东西. For example,

多少 没有 买卖 国家 左右 大小

C. Words composed of the components with the related meanings: 优+美→优美. For example,

安静 刀叉 学习 锻炼 教练 种类